



STARS AND HEAVENS

**Studio de musique ancienne
de Montréal (SMAM)**

**Andrew McAnerney,
*Artistic Director***

**July 16th, 2022
1:30 PM**

Stars and Heavens

JULY 16TH 2022

Quem terra	Anonymous (Codex of Trent, 15th century)
Ave maris stella	Guillaume Dufay (v.1400-1474)
A solis ortus	Gilles Binchois (v.1400-1460)
Panem de cælo	Heinrich Isaac (v.1450-1517)
Ave maris stella	Giovanni Pierluigi da Palestrina (v.1525-1594)
O Maria vernans rosa	Jacobus Clemens non Papa (v.1510-v.1555)
Conditor alme siderum	Tomás Luis de Victoria (v.1548-1611)
Audivi vocem de cælo	Duarte Lobo (1565-1646)
Hodie nobis de cælo	Peter Philips (1560-1628)
Te lucis ante terminum	Thomas Tallis (v.1505-1585)
O nata lux	Thomas Tallis
Siderum rector	William Byrd (1543-1623)
Viri Galilaei	Jan Pieterszoon Sweelinck (1562-1621)

Heartfelt thanks to St. John's Elora
for the use of their beautiful space.

Texts & Translations

Quem terra - Hymn

Quem terra, pontus, aethera

*colunt, adorant, praedicant,
trinam regentem machinam*

claustrum Mariae baiulat.

The God whom earth, and sea, and
sky

adore, and laud, and magnify,
who o'er their threefold fabric
reigns,

the Virgin's spotless womb
contains.

Cui Luna, Sol, et omnia

*deserviunt per tempora,
perfusa caeli gratia,
gestant Puellae viscera.*

The God whose will by moon, and
sun,
and all things in due course is done,
is borne upon a Maiden's breast,
by fullest heavenly grace
possessed.

Beata Mater, munere,

*cuius supernus Artifex,
mundum pugillo continens,*

ventris sub arca clausus est

How blest that Mother, in whose
shrine
the great Artificer Divine,
whose hand contains the earth and
sky,
vouchsafed, as in His ark, to lie.

Ave maris stella - Motet

*Ave, Maris Stella,
Dei Mater alma,
Atque semper virgo,
Felix coeli porta.*

Hail, thou Star of ocean,
Portal of the sky!
Ever Virgin Mother
Of the Lord most high!

*Sumens illud Ave
Gabrielis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Evae nomen.*

Oh! by Gabriel's Ave,
Uttered long ago,
Eva's name reversing,
Stablish peace below.

*Solve vincia reis
Profer lumen caecis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.*

*Monstra te esse Matrem,
Sumat per te preces
Qui pro nobis natus,
Tulit esse tuus.*

*Virgo singularis,
Inter omnes mitis,
Nos culpis solutos
Mites fac et castos.*

*Vitam praesta puram,
Iter para tutum;
Ut videntes Jesum
Semper collaetemur.*

*Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spiritui Sancto,
Tribus honor unus. Amen.*

A solis ortus - Motet

*A solis ortus cardine
Ad usque terrae limitem
Christum canamus Principem,
Natum Maria Virgine.*

*Beatus auctor saeculi
Servile corpus induit,
Ut carne carnem liberans*

Non perderet quod condidit.

Break the captive's fetters;
Light on blindness pour;
All our ills expelling,
Every bliss implore.

Show thyself a Mother;
Offer Him our sighs,
Who for us Incarnate
Did not thee despise.

Virgin of all virgins!
To thy shelter take us:
Gentlest of the gentle!
Chaste and gentle make us.

Still, as on we journey,
Help our weak endeavor;
Till with thee and Jesus
We rejoice forever.

Through the highest heaven,
To the Almighty Three,
Father, Son, and Spirit,
One same glory be. Amen.

From the rising of the sun
to the ends of the earth,
let us sing of Christ the Prince,
born of the Virgin Mary.

The blessed creator of the world
put on a servant's body,
so that, liberating the flesh through
taking flesh,
he would not lose what he had
made.

*Clausae parentis viscera
Caelestis intrat gratia;
Venter puellae baiulat
Secreta quae non noverat.*

The virgin mother's belly
is filled with heavenly grace;
the girl's womb carries
secrets which she has not known.

Panem de cœlo - Motet

*Panem de caelo dedisti nobis,
Domine
habentem omnem delectamentum
et omnem saporem suavitatis.*

Thou hast given us bread from
heaven, O Lord,
having in it all that is delicious,
and every taste of sweetness.

O Maria vernans rosa - Motet

*O Maria, vernans rosa,
Porta coeli speciosa,
Clarior sideribus,
Me gubernas, me supportas,
Me defende, me conforta
Ne vincas ab hostibus.*

O Mary, rose of spring,
fair gate to Heaven,
brighter than the stars!
Support and direct me,
sustain and protect me,
lest the foe vanquish me.

*Tu lux pulchra, tu medela,
Tu pax vera, tu tutela,

Inimici frange tela
Succurre cadentibus. Amen.*

You beautiful light, you healer,
you bringer of true peace, you
protector.
Defeat my enemies.
Grant me your help. Amen.

Conditor alme siderum - Motet

*Conditor alme siderum
aeterna lux credentium
Christe redemptor omnium
exaudi preces supplicum*

Creator of the stars of night,
Thy people's everlasting light,
Jesu, Redeemer, save us all,
and hear Thy servants when they
call.

*Qui condolens interitu

mortis perire saeculum
salvastis mundum languidum*

Thou, grieving that the ancient
curse
should doom to death a universe,
hast found the medicine, full of
grace,

donans reis remedium.

to save and heal a ruined race.

Vergénte mundi vésperē

Thou camest, the Bridegroom of
the bride,

*uti sponsus de thálamo
egréssus honestissima
Virginis matris cláusula.*

as drew the world to evening tide,
proceeding from a virgin shrine,
the spotless Victim all divine.

Cuius forti poténtiae

At whose dread Name, majestic
now,

genu curvántur ómnia

all knees must bend, all hearts must
bow;

*caeléstia, terréstia
nutu faténtur súbdita.*

and things celestial Thee shall own,
and things terrestrial Lord alone.

Te, Sancte fide quáesumus,

O Thou whose coming is with
dread,

venture iudex sáeculi,

to judge and doom the quick and
dead,

*consérva nos in témpore
hostis a telo perfidi.*

preserve us, while we dwell below,
from every insult of the foe.

*Sit, Christe rex piissime
tibi Patríque glória
cum Spíritu Paráclito
in sempitérna sáecula.
Amen.*

To God the Father, God the Son,
and God the Spirit, Three in One,
laud, honour, might, and glory be
from age to age eternally.
Amen.

Audivi vocem de cælo - Motet

Audivi vocem in caelo dicentem mihi: I heard a voice from heaven saying
unto me:

*'Beati mortui qui in
Domino moriuntur.'*

Blessed are the dead which
die in the Lord.

Hodie nobis de cælo - Motet

*Hodie nobis de cælo pax vera
descendit:*

*Hodie per totum mundum
melliflui facti sunt cœli.*

*Hodie illuxit nobis dies
redemptionis novæ,
reparationis antiquæ,
felicitationis aeternæ.*

Today for us true peace from
heaven came down:

Today throughout the whole world
the heavens were made as of
honey.

Today there shone for us a day of
new redemption,
of long-expected restoration, of
eternal happiness.

Te lucis ante terminum - Motet

*Te lucis ante terminum,
Rerum Creator poscimus,
Ut solita clementia
Sis praesul ad custodiam.*

Before the ending of the day,
Creator of the world, we pray,
that with thy wonted favour thou
wouldst be our guard and keeper
now.

*Procul recedant somnia,
Et noctium phantasmata:
Hostemque nostrum comprime,
Ne polluantur corpora.*

From all ill dreams defend our eyes,
from nightly fears and fantasies;
tread under foot our ghostly foe,
that no pollution we may know.

*Praesta pater omnipotens
Per Jesum Christum Dominum*

O Father, that we ask be done,
through Jesus Christ thine only
Son,

*Qui tecum in perpetuum
Regnat cum Sancto Spiritu*

who, with the Holy Ghost and thee,
doth live and reign eternally. Amen.

O nata lux - Motet

*O nata lux de lumine,
Jesu redemptor saeculi,
Dignare clemens supplicum*

Laudes precesque sumere.

O Light born of Light,
Jesus, redeemer of the world,
with loving-kindness deign to
receive
suppliant praise and prayer.

Qui carne quondam contegi

*Dignatus es pro perditis,
Nos membra confer effici
Tui beati corporis.*

Thou who once deigned to be
clothed in flesh
for the sake of the lost,
grant us to be members
of thy blessed body.

Siderum rector - Motet

*Siderum rector, Deus alme, nostris,
parce iam culpis, vitia remittens:*

*Quo tibi puri resonemus alnum
pectoris hymnum.*

Ruler of the stars, our kindly God,
Spare now our wrongs, forgive our
faults,
So that we may make resound to
you
From pure hearts a gracious hymn.

*Gloria Patri genitaeque proli,
et tibi, compar utriusque semper,
Spiritus alme.
Deus unus omni tempore.
Amen.*

Glory be to the Father and to his
begotten Son,
And to thee, forever equal to both,
Gracious Spirit.
One God of all, for evermore,
Amen.

Viri Galilaei - Motet

*Viri Galilaei, quid statis
aspicientes in coelum?
Hic Jesus, qui assumptus est a vobis
in coelum,
sic veniet quemadmodum vidistis
eum euntem in coelum.
Alleluia.*

Ye men of Galilee, why stand ye
gazing up into heaven?
This same Jesus, which is taken up
from you into heaven,
shall so come in like manner as ye
have seen him go into heaven.
Alleluia.

Book Depot now open!

SUPPORT THE ELORA FESTIVAL

Book Depot is once again accepting donations of books and other materials for the **Annual Giant Book Sale**, in support of the Elora Festival.

Books in good condition, as well as records, CDs, DVDs, sheet music and board games can be left at the book shed at **380 St. Andrew St. West in Fergus**, at the bottom of Maiden Lane.

Thank you to the dedicated volunteers who work year-round to make this important fundraiser possible!

ANNUAL GIANT BOOK SALE

**NOW
ACCEPTING
DONATIONS**



Upcoming Concerts

- July 16 *Being Lost* - Tom Allen & Friends
- July 17 *voice of the weaver* – The Elora Singers
- July 21 The Music of Nina Simone
The Elora Singers at *Twilight*
- July 22 TorQ Percussion Quartet and The Elora Singers
- July 23 TorQ Percussion Quartet Workshop
Brahms: A Saturday Serenade
Schubert: A Saturday Serenade
The Elora Singers *Unplugged*
- July 24 *Sing-IN* at Gambrel Barn

Free Music in the Community

- Sundays The Elora Singers at St. John's – Church Services
Thursdays The Elora Singers – Evensong Church Services
Weekends Music in the Village – Mill St and Metcalfe

**For the full concert listing and artist information,
please consult the souvenir program book.**



**Visit elorafestival.ca or scan the
QR code to learn more**



THANK YOU

FOR SUPPORTING THE
2022 ELORA FESTIVAL

*We are thrilled to be welcoming you back to
our first live festival in three years.*

*Thank you to our audiences, artists,
volunteers, donors, sponsors, and the Elora
community at large, for all of your support.*

